

deja mi regalo; huye, puto; auséntate, ladrón, y desampara lo que no es tuyo.»

«No fueran menester tantas palabras ni baldones, porque á la primera saltó Ginés; y tomando un trote que parecía carrera, en un punto se ausentó y alejó de todos. Sancho llegó á su Rucio, y abrazándole, le dijo: «¿Cómo has estado, bien mío, Rucio de mis ojos, compañero mío?» y con esto le besaba y acariciaba como si fuese persona: el asno callaba y se dejaba acariciar de Sancho, sin responderle palabra alguna. Llegaron todos y diéronle el parabién del hallazgo del Rucio, especialmente don Quijote, el cual le dijo que no por eso anulaba la póliza de los tres pollinos, Sancho se lo agradeció.»

Siguen conformes desde aquí las tres ediciones de Cuesta: *En tanto que los dos iban en estas pláticas*, etc. Pero la tercera edición citada trajo *No fueron*, en lugar de *No fueran*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 171, línea 12.—Ortego, página 332, líneas 16 y 17.

*A pecado nuevo, penitencia nueva.*—C.

El ejemplar prueba no es segunda edición de Cuesta, tampoco es tercera; luego es primera. Ya no concuerdan con esta falta los folios.

Nota número 574 de Hartzenbusch

Folio 171 vuelto, línea 14, contando de abajo arriba.

*A cabo de dos días.*

Al cabo de dos días era en el día mismo en que hablaba de esto don Quijote, y en tal caso correspondía decir *hoy ó esta mañana*.

Probablemente escribiría Cervantes *horas*, palabra que en el folio 143 salió equivocada, imprimiendo ridículamente *años* por *horas*: aquí la errata sería menos grave.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 172, línea 16.—Ortego, página 334, línea 11.

*A cabo de dos días.*—S.

Al cabo de los tres días en que salió Sancho de la compañía de don Quijote, le dice éste cuando hablan de

la carta: *Me hallé con ella á los dos días de tu partida*, es decir, que aunque la conversación es al tercer día del viaje de Sancho de la separación de éste con su señor, no excluye esta partida fuesen dos días después de la marcha del escudero, cuando su amo la vió, comprendiendo entonces el olvido que tuvo el criado, y dando por lo tanto don Quijote el asentimiento del disgusto que tenía Panza, de que no la pudieron trasladar. Cervantes escribió, por lo tanto, perfectamente *dos días*, y no las horas que el comentarista supone.

Nota número 575 de Hartzenbusch

Folio 172, 1.<sup>a</sup> página, al fin.

*Una buena parte de trigo que tenía en la criba.*

Es desusada en este caso la locución *parte de trigo*: ¿escribiría Cervantes *parte*, ó *porción*? Antes, en el folio 48 vuelto, hemos leído *buen porqué de su sangre*; y en el capítulo XXV de la *Segunda parte* se le dice á Sancho que su mujer tiene á su lado izquierdo un jarro en que cabe *un buen porqué de vino*. ¿Escribiría Cervantes aquí *un buen porqué de trigo*?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 172 vuelto, líneas 24 y 25.—Ortego, página 335, líneas 18 y 19.

*Vna buena parte de trigo, que tenía en la criba.*—S.

La locución es completa, porque si el meneo estaba en toda fuga, claro es que una buena parte de trigo se movía á maravilla, dijera lo que quisiese en otros pasajes el señor Hartzenbusch.

Nota número 576 de Hartzenbusch

Folio 172 vuelto, líneas 12 y 13.

*Sin comer pan á manteles ni sin peinarse la barba.*

En las ediciones de Londres (1738) y de Clemencín: **Y** *sin peinarse la barba*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 173, línea 9.—Ortego, página 336, líneas 13 y 14.

*Sin comer pan á manteles, ni sin peynarse la barba.*—A.

Nota número 577 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 7 y 8, contadas de abajo arriba.

*Mil millones y gracias del alma.*

No se trata de millones de dinero: la conjunción **y** sería en el original la preposición **de**: así se imprimió en la edición de don José Gaspar, dirigida por don Nemesio Fernández Cuesta (1864).

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 173, líneas 23 y 24.—Ortego, página 336, líneas 27 y 28.

*Mil millones, y gracias del alma.*—A. E.

Nota número 578 de Hartzenbusch

Folio 173, 1.<sup>a</sup> página, líneas 5 y 6.

*Yo sé bien á lo que huele aquella rosa entre espinas.*

Suprimida la preposición **á** en las otras dos ediciones de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 173 vuelto, líneas 2 y 3.—Ortego, página 337, líneas 2 y 3.

*Yo sé bien lo que huele, aquella rosa entre espinas.*—E.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 579 de Hartzenbusch

Folio 173 vuelto, líneas 5 y 6.

*Es... costumbre... á dar los escuderos...*

**Dar á los escuderos**, como trajo la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 174, línea 2.—Ortego, página 337, líneas 33, 34 y 35.

*Es usada, y antigua costumbre, entre caualleros, y damas andantes, á dar los escuderos.*—A. E.

Nota número 580 de Hartzenbusch

Folio 174, 1.<sup>a</sup> página, línea 4.

*Con algún Lendirago.*

Lo mismo la segunda edición de Cuesta; la tercera: **en-driago**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 174 vuelto, línea 1.<sup>a</sup>—Ortego, página 338, línea 29.

*Con algún Lendirago.*—A.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 581 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 6 y 7.

*Y cuando no os me cato.*

La edición de la Imprenta Real, 1668: *Y cuando menos me cato.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 174 vuelto, líneas 3 y 4.—Ortego, página 338, líneas 31 y 32.

*Y cuando no os me cato.*—S. E.

Nota número 582 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 9.

*En Ingalaterra.*

Segunda y tercera edición de Cuesta: *En Ingalaterra.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 174 vuelto, línea 6.—Ortego, página 338, línea 34.

*Inglaterra.*—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 583 de Hartzenbusch

Folio 174 vuelto, línea 9.

**Vero:** errata, **Verá.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 175, línea 6.—Ortego, página 339, línea 30.

*Pues verá.*—S.

Nota número 584 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al medio de él.

*Y dejar pasar y perder.*

**Pisar**, trajeron las ediciones segunda y tercera de Cuesta: errata, ó corrección impropia. **Pasar**, se imprimió en las ediciones del *Quijote*, por la Real Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 175, línea 13.—Ortego, página 440, línea 1.<sup>a</sup>

*Y dexar pisar y perder.*—A. E.

Nota número 585 de Hartzenbusch

Folio 175 vuelto, líneas 6 y 7, contando desde la última de la página.

*Siendo esto firma de su nombre que la quiere bien.*

En la edición del señor Clemencín: *Siendo esto firmar de su nombre que la quiere bien.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 175 vuelto, línea 24.—Ortego, página 341, líneas 6 y 7.

*Siendo esto firma de su nombre, que la quiere bien.*—S.

La firma significa aquí el documento prueba, carta orden cumplida, obediencia prestada á lo que don Quijote ordenaba.

Nota número 586 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 15, contando de abajo arriba.

*A beber en una fontecilla que allí estaba.*

Aunque dicen á **beber** las tres ediciones de Cuesta, por lo que sigue se ve que no fué á **beber** solo, sino que principalmente fué á **comer** á lo que se detuvieron, y que todos traían hambre. La edición de Bruselas de 1607 y la tercera de Juan de la Cuesta dicen **fuentecilla**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 176, línea 16.—Ortego, página 341, línea 36.

*A beuer en vna fontecilla que allí estava.*—S.

Los que viajan y tienen necesidad de tomar algo, es muy común, frecuente y usual elegir las fuentes para comer, y así llenan ambas necesidades, pues comen porque hay hambre, y beben agua para realizar el complemento de la ingestión de alimentos y facilitar la digestión.

En igual página 341, líneas 35 y 36, se corrige otro defecto del cajista, defecto no advertido por nadie: *Habiase en este tiempo quedado Cardenio con los vestidos....* Las ediciones dicen *vestido* en vez de *quedado*. ¿Cuántas veces en tal concepto se había *vestido* ya Cardenio con la ropa de Dorotea? Indudablemente es preferible mi corrección, y esa falta fué del cajista.

Nota número 587 de Hartzenbusch

Folio 176, 1.<sup>a</sup> página, al fin de ella.

*En resolución.*

También así la segunda edición de Cuesta; la tercera trae **resolución**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 176 vuelto, línea 29.—Ortego, página 343, líneas 1 y 2.

*En resolución.*—S.

Luego, es segunda de Cuesta.

Nota número 588 de Hartzenbusch

Folio 177, 1.<sup>a</sup> página, línea 5.

Palabra que **tiene**.

Que **diere**, se lee en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 177 vuelto, línea 2.—Ortego, página 344, línea 3.  
Palabra que **tiene**.—A.

Nota número 589 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 6 y 7, contando de abajo arriba.

No me **creo** desos juramentos... más quisiera tener... con que llegar á Sevilla.

**Me creo** quizá sería en el original **me curo**, que viene mejor con el **más quisiera** que sigue.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 177 vuelto, líneas 25 y siguientes.—Ortego, página 344, líneas 25 y 26.

No me **creo** desos juramentos, **dixo** Andrés, más quisiera tener agora con que llegar á Sevilla.—A.

No cuidarse de los juramentos es sinónimo de no hacer caso de ellos, despreciarlos; por eso yo pongo *cuido*, que **creo** es lo que el cajista echó á perder, como de costumbre.

Nota número 590 de Hartzenbusch

En la misma página, al fin.

Tan bien andantes sean ellos para **castigo**, como lo han sido para conmigo.

Para **consigo**, se corrigió en la tercera edición de Cuesta, en lugar de para **castigo**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 177 vuelto, línea 30.—Ortego, página 344, líneas 29, 30 y 31.

Que también andantes sean ellos para castigo, como lo han sido para conmigo.—A.

Luego, es segunda de Cuesta.

Nota número 591 de Hartzenbusch

Folio 177 vuelto, al fin del capítulo.

Quedó **corridísimo** don Quijote... y fué menester que los demás tuviesen mucha cuenta con no reirse, por no acaballe de correr del todo.

Si don Quijote no llegó á correrse (ó avergonzarse) **del todo**, claro es que el superlativo **corridísimo** debe ser otra voz que signifique menos que el positivo **corrido**; y por consiguiente hubo de ser un diminutivo, como **corridillo**, dicción escrita, más ó menos embrolladamente, en el original.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178, línea 21.—Ortego, página 345, líneas 17 y siguientes.

Quedó **corridísimo** don Quixote del cuento de Andrés, y fué menester que los demás tuviessen mucha cuenta con no reirse por no acaballo de correr del todo.—S. E.

Creo que en vez de tanto superlativo y positivos y diminutivos, era más conveniente, más precisión y cuidado en el estudio de las dicciones que no necesitan embrolladura alguna. ¡Dicciones embrolladas en el original de Cervantes!... Pues señor, según veo, si nos fundamos en V., señor Hartzenbusch, y seguimos sus consejos, no hay *Quijote*, tenemos que suprimir la novela festiva que no tiene igual. Cada vez me persuado más, que si no llega á aparecer el ejemplar prueba que afortunadamente poseo, no se despeja jamás la verdad. Repárese en la corrección que se hace en la penúltima línea de la página 345 de mi edición, *enfurecer*, en vez de *correr*, y nos penetraremos de cómo desnaturalizaron el original.

Nota número 592 de Hartzenbusch

Folio 178, 1.<sup>a</sup> página, línea 4.

Acabóse la **buena** comida.

**Buena** dicen las tres ediciones de Cuesta. Pero no sería **buena**, sino **breve**, como ya lo notó don Juan Antonio Pelli- cer, porque se expresa después que los seis viajeros *satisficieron poco la mucha hambre que tenían*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178, línea 27.—Ortego, página 347, línea 1.<sup>a</sup>  
*Acabóse la buena comida.*—A.

He aquí demostrado en esta nota el pensamiento del autor, de cuanto dijimos en nota número 586. El objeto principal fué beber, toda vez que aquí vemos fué la comida muy breve.

Nota número 593 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 12.

*Las recibió con grave continente y aplauso.*

Parece que la voz **aplauzo** debe aquí estar empleada en el sentido de **complacencia** y **satisfacción propia**, que tiene en el opúsculo titulado: «Fiestas de Zaragoza, por haber promovido S. M. al Ilmo. Sr. D. Fr. Luis de Aliaga en el cargo de Inquisidor General.» (Zaragoza, 1619). En la página 49 se lee: «El doctor don Antonio Xavierre... y el doctor Bartolomé Leonardo de Argensola... entraron á dar su embajada al señor Inquisidor General (Fr. Luis de Aliaga)... Y habiéndoles recibido su ilustrísima con grande **aplauzo** y especial contentamiento, refrieron el que tiene este Cabildo, etc.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, líneas 4 y siguientes.—Ortego, página 347, líneas 8 y 9.

*Las recibió con graue continente y aplauso.*—S.

Nota número 594 de Hartzenbusch

Folio 178, 1.<sup>a</sup> página, líneas 15 y 16.

*Que como la pagase mejor que la otra vez, que ella se la daría de Principes.*

*Le pagase y se le daría*, trajo la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, líneas 7 y 8.—Ortego, página 347, líneas 11 y 12.

*Que como la pagasse mejor que la otra vez, que ella se la daría de Principes.*—S.

Nota número 595 de Hartzenbusch

En el mismo folio y la misma página, líneas 14 y 15.

*En el mismo caramanchón.*

**Camaranchón**, en la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, líneas 10 y 11.—Ortego, página 347, línea 14.

*En el mismo caramanchón.*—E.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 596 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 13, contando de abajo arriba.

*Muy quebrantado y falto de juicio.*

*Falto de sueño*, se imprimió en la edición de 1668, hecha en la Imprenta Real, y es el texto corriente.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, línea 12.—Ortego, página 347, líneas 15 y 16.

*Muy quebrantado, y falto de juicio.*—A.

Nota número 597 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 9 y 10, contando desde abajo arriba.

*No se ha aun de aprovechar más de mi rabo.*

El adverbio **aun**, que no parece del todo bien colocado, ¿sería en el original de Cervantes una **v** y una **m**, abreviaturas de **vuestra merced**?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, línea 15.—Ortego, página 347, líneas 18 y 19.

*No se ha aun de aprouechar más de mi rabo.*—S. E.

El adverbio **aun**, por no parecer bien colocado, es de creer fué puesto por el cajista, y lo mejor es quitarlo sin entrar en más consideraciones. El adverbio **ya** es el que corresponde y el que de hecho alteró el impresor.

Nota número 598 de Hartzenbusch

En la misma página, última línea, y en la 1.<sup>a</sup> de la siguiente.

*Se habían venido á aquella venta huyendo.*

La tercera edición de Cuesta corrigió *se había*, porque se trataba de una persona sola, el Barbero.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, líneas 25 y 26.—Ortego, página 348, línea 9.

*Se auian venido á aquella venta huyendo.*—A. E.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 599 de Hartzenbusch

Folio 178 vuelto, á la mitad de él.

*El ventero, su mujer, su hija Maritornes.*

La tercera edición de Cuesta: **Su hija y Maritornes.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179, líneas 8 y 9.—Ortego, página 348, línea 25.

*El ventero, su mujer, su hija, Maritornes.*—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 600 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 6, contando de abajo arriba.

*No hay mejor letrado en el mundo.*

La edición de Bruselas de 1607 dice **letura** en lugar de **letrado**, y lo mismo la tercera de Cuesta; y, en efecto, **lectura** (ó **leyenda**) se habría escrito en el original.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179, línea 19.—Ortego, página 348, línea 35.

*No ay mejor letrado en el mundo.*—A.

Luego, es segunda.

Nota número 601 de Hartzenbusch

Folio 178 vuelto, última línea.

*Siempre hay algunos que saben leer, el cual....*

**Alguno que sabe leer**, se imprimió en las ediciones de Bruselas de 1607 y 1617.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179, línea 25.—Ortego, página 349, líneas 3 y 4.

*Y siempre ay algunos que saben leer, el qual coge.*—

S. E.

Nota número 602 de Hartzenbusch

Folio 179, 1.<sup>a</sup> página, á la mitad de ella.

**Les está una dueña haciéndoles la guarda.**

Sobra uno de los dos **les**: nosotros omitiríamos el segundo.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179 vuelto, línea 8.—Ortego, página 349, línea 19.

*Les está una dueña haziéndoles la guarda.*—A. E.

Nota número 603 de Hartzenbusch

Folio 179, 1.<sup>a</sup> página, línea 6, contando de abajo arriba.

*Luego ¿bien las remediárades vos?*

Parece que se debiera leer **los**, refiriéndose á los **caballos**, de quienes antes se habla.